

Jdg

Chapter 2

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

אֶעֱלֶה	וַיֹּאמֶר	פ	הַבָּכִים	אֶל־	הַגִּלְגָּל	מִן־	יְהוָה	מִלְאָךְ־	וַיַּעַל	1
извео-сам	и-рече	(одељак)	Воким	у	Гилгала	из	Господњи	анђео	и-узиђе	
H5927	H0559		H1066	H0413	H1537		H3068	H4397	H5927	
לְאַבְתִּיכֶם	נִשְׁכַּעְתִּי	אֲשֶׁר	הָאֲרֶץ	אֶל־	אֶתְכֶם	וָאָבִיא	מִמִּצְרָיִם	מִמִּצְרָיִם	אֶתְכֶם	
оцима-вашим	се-заклео	за-коју-сам	земљу	у	вас	и-довео-сам	из-Мисира	из-Мисира	вас	
H0001	H7650		H0776	H0413	H0853	H0935	H4714	H4714	H0853	

וַיֹּאמֶר לֹא־ אֶפְרָרְתִּי אֶתְכֶם לְעוֹלָם׃
и-рекао-сам нећу прекршити завет-свој с-вама довека
[H3808](#) [H0559](#) [H5769](#) [H0854](#) [H1285](#)

I dođe anđeo Gospodnji od Galgala u Vokim i reče: Izveo sam vas iz Misira i doveo vas u zemlju za koju sam se zakleo ocima vašim; i rekoh: Neću pokvariti zavet svoj s vama довека.

וַאֲנִי	לֹא־	תְּכַרְתּוּ	בְּרִית	לְיוֹשְׁבֵי	הָאֲרֶץ	הַזֹּאת	מִזְבְּחוֹתֵיהֶם	תִּתְצוּן	2
a-ви	не	правите	савез	са-становницима	земље	ове	олтаре-њихове	порушите	
H3808	H3772	H1285	H3427	H2063	H0776	H4196	H5422		
וְלֹא־	שָׁמַעְתֶּם	בְּקוֹלִי	מַה־	זאת	עֲשִׂיתֶם׃				
али-не	послушасте	глас-мој	шта	је-то	учинисте				
H3808	H8085	H4100	H2063						

A vi ne hvatajte veru sa stanovnicima te zemlje, oltare njihove raskopajte. Ali ne poslušaste glas moj. Šta ste to učinili?

וְגַם	אָמַרְתִּי	לֹא־	אֶנְרַשׁ	אוֹתָם	מִפְּנֵיהֶם	וְהָיוּ	לְכֶם	לְצַדִּיִּם	3
зато-сам	рекао	нећу	протерати	их	испред-вас	и-биће	вам	као-трње	
H1571	H0559	H3808	H1644	H0853	H6440	H1961	H6654		
וְאֵלֵהֶם	יְהוָה	לְכֶם	לְמוֹקֶשׁ׃						
и-богови-њихови	биће	вам	замка						
H0430	H1961	H4170							

Zato i ja rekoh: Neću ih odagnati ispred vas, nego će vam biti kao trnje, i bogovi njihovi biće vam zamka.

וַיְהִי	כַּדְבָר	מִלְאָךְ	יְהוָה	אֶת־	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	אֶל־	כָּל־	בְּנֵי	4
и-би	кад-изговори	анђео	Господњи	—	речи	ове	свим	—	синовима	
H1961	H1696	H4397	H3068	H0853	H1697	H0428	H0413	H3605		
יִשְׂרָאֵל	וַיִּשְׂאוּ	הָעָם	אֶת־	קוֹלָם	וַיִּבְכּוּ׃					
Израиљевим	подигоше	народ	—	глас-свој	и-заплакаше					
H3478	H5375	H0853		H1058						

A kad izgovori anđeo Gospodnji ove reči svim sinovima Izrailjevim, narod podiže glas svoj i plaka.

וַיִּקְרָאוּ	שֵׁם־	הַמָּקוֹם	הַהוּא	בָּכִים	וַיִּזְבְּחוּ־	שָׁם׃	לִיהוָה	פ	5
и-назваше	име	места	тога	Воким	и-принесоше	тамо	Господу	(одељак)	
H7121	H8034	H4725	H1931	H1066	H2076	H8033	H3068		

Zato prozvaše ono mesto Vokim; i onde prinesoše žrtve Gospodu.

וַיִּשְׁלַח וַיְהוֹשֶׁעַ אֶת־הָעָם וַיִּלְכְּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ 6
и-отпусти Исус-Навин народ и-одоше синови Израилеви сваки
[H7971](#) [H3091](#) [H0853](#) [H3212](#) [H3478](#) [H0376](#)

לְנַחֲלָתוֹ לְרִשְׁתָּהּ אֶת־הָאָרֶץ:
на-наследство-своје да-заузму — земљу
[H5159](#) [H3423](#) [H0853](#) [H0776](#)

A Isus raspusti narod, i razidoše se sinovi Izrailjevi svaki na svoje nasledstvo, da naslede zemlju.

וַיַּעֲבְדוּ הָעָם אֶת־יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יְמֵי הַזְּקֵנִים 7
и-служаше народ — Господу все дане Иисуса-Навина и-све дане старешина
[H5647](#) [H0853](#) [H3068](#) [H3117](#) [H3605](#) [H3091](#) [H3605](#) [H3117](#) [H2205](#)

אֲשֶׁר הָאָרִיכוּ יָמִים אַחֲרָיו יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־כָּל־מַעֲשָׂה 8
поживеше који после дуго Иисуса-Навина који видеше — сва дела
[H0748](#) [H3117](#) [H3091](#) [H7200](#) [H0853](#) [H3605](#) [H4639](#)

יְהוָה הַגְּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל:
Господња велика која учини за-Израиль
[H3068](#) [H3478](#)

I služi narod Gospodu svega veka Isusovog i svega veka starešina koji živeše dugo iza Isusa koje behu videle sva velika dela Gospodnja što učini Izrailju.

וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים 8
и-умре Исус-Навин син Нунов слуга Господњи у-доби-од сто и-десет година
[H4191](#) [H3091](#) [H5126](#) [H5650](#) [H3068](#) [H3967](#) [H6235](#) [H8141](#)

Ali umre Isus sin Navin sluga Gospodnji, kad mu beše sto i deset godina.

וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בְּבִגְדוֹ נַחֲלָתוֹ בְּתַמְנַת־חֶרֶס בְּהַר אֶפְרַיִם 9
и-сахранише га на-подручју на-подручју наследства-његовог на-гори Јефремовој
[H6912](#) [H0853](#) [H1366](#) [H5159](#) [H2022](#) [H0669](#)

מִצְפֹּן לְהַר־גָּעֵשׁ:
северно од-горе Гаш
[H6828](#) [H2022](#) [H1608](#)

I pogreboše га u међама nasledstva njegovog u Tamnat-Aresu u gori Јefremovoj sa severa gori Gasu.

וְגַם כָּל־הַדָּוָר הַזֶּה הָיוּ אֲשֶׁר הָאָרִיכוּ יָמֵיהֶם וְגַם כָּל־הַדָּוָר הַזֶּה 10
и-такође сав нараштај тај нараштај к оцима-својим и-настаде и-настаде нараштај
[H1571](#) [H3605](#) [H1755](#) [H1931](#) [H0622](#) [H0413](#) [H0001](#) [H1755](#)

אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־הַמַּעֲשָׂה אֲשֶׁר 11
после-њих који не познаваху — Господа нити дела која
[H0312](#) [H3808](#) [H3045](#) [H0853](#) [H3068](#) [H1571](#) [H0853](#) [H4639](#)

עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל:
учини за-Израиль (одељак)
[H3478](#)

I sav onaj naraštaj pribra se k ocima svojim, i nasta drugi naraštaj iza njih, koji ne poznaše Gospoda ni dela koja je učinio Izrailju.

וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרָע כְּעֵינֵי הַיְהוָה וַיַּעֲבְדוּ אֶת־ 11
и-чињаху синови Израилеви — зло у-очима Господњим и-служаху
[H0853](#) [H5647](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3478](#)

הַבְּעָלִים:
валима

I sinovi Izrailjevi, činiše što je zlo pred Gospodom, i služiše Valima.

מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אֹתָם	הַמּוֹצֵיאַ	אֲבוֹתָם	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֶת־	וַיַּעַזְבוּ	12
мисирске	земље	из	који-их-изведе	отаца-својих	Бога	Господа	—	и-оставише	
H4714	H0776	H0853	H3318	H0001	H0430	H3068	H0853		
סְבִיבוֹתֵיהֶם	אֲשֶׁר	הָעַמִּים	מֵאֱלֹהֵי	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וְאַחֲרָי	וַיִּלְכוּ		
око-њих	који-беху	народа	од-богова	другим	боговима	за	и-poђоше		
H5439			H0430	H0312	H0430		H3212		
			יְהוָה:	אֶת־	וַיִּכְעֶסוּ	לָהֶם	וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ		
			Господа	—	и-разгневише	њима	и-клањаше-им-се		
			H3068	H0853	H3707		H7812		

I ostaviše Gospoda Boga otaca svojih, koji ih je izveo iz zemlje misirske, i pođоше за другим bogovima između bogova onih naroda koji behu oko njih, i klanjaše im se, i razgneviše Gospoda.

וְלַעֲשָׂוֹת:	לְבַעַל	וַיַּעֲבְדוּ	יְהוָה	אֶת־	וַיַּעַזְבוּ	13
и-Астароти	Валу	и-служаху	Господа	—	и-оставише	
H6252		H5647	H3068	H0853		

I ostaviše Gospoda, i služiše Valu i Astarotama.

שָׂסִים	בְּיַד־	וַיִּתְּנֵם	בְּיִשְׂרָאֵל	יְהוָה	אָף	וַיִּחַר־	14	
пљачкаша	y-руке	и-предаде-их	на-Израиль	Господњи	гнев	и-распали-се		
H8154	H3027	H5414	H3478	H3068	H0639	H2734		
יָבִיחוּ	וְלֹא־	מִסְבִּיב	אֹיְבֵיהֶם	בְּיַד	וַיִּמְכְּרֵם	אֹתָם	וַיִּשְׁסוּ	
могаху	и-не	унаоколо	непријатеља-њихових	y-руке	и-продаде-их	—	који-их-пљачкаху	
H3201	H3808	H5439	H0341	H3027	H4376	H0853	H8155	
			אֹיְבֵיהֶם:	לְפָנַי	לְעִמָּד	עוֹד		
			непријатељима-својим	пред	да-се-одупру	више		
			H0341	H6440	H5975	H5750		

I razgnevi se Gospod na Izrailja, i dade ih u ruke ljudima koji ih plenjahu, i prodade ih u ruke neprijateljima njihovim unaokolo, i ne mogaše se više držati pred neprijateljima svojim.

דָּבַר	כְּאֲשֶׁר	לְרָעָה	בָּם	הַיְתֵה־	יְהוָה	יָד־	יָצְאוּ	אֲשֶׁר	וּבְכֹל	15
рече	као-што	на-зло	против-њих	беше	Господња	рука	полажаху	куда	свуда	
H1696				H1961	H3068	H3027	H3318		H3605	
	מְאֹד:	לָהֶם	וַיִּצָּר	לָהֶם	יְהוָה	נִשְׁבַּע	וְכַאֲשֶׁר	יְהוָה		
	веома-тешко	—	и-беше-им	њима	Господ	се-закле	и-као-што	Господ		
	H3966		H3334		H3068	H7650		H3068		

Kud god polаžаху, рука Господња беше против njih на зло, као што беше rekao Господ i као што им се беше zakleo Господ; i behu u velikoj nevolji.

שְׂפִיחִים:	מִיַּד	וַיּוֹשִׁיעוּם	שֹׁפְטִים	יְהוָה	וַיִּקָּם	16
пљачкаша-њихових	из-руку	који-их-избављаху	судије	Господ	и-подиже	
H8154	H3027	H3467	H8199	H3068		

Tada im Gospod podizaše судије, који их избављаху из руку оних што их пленјаху.

אֱלֹהִים	אֲחֵרֵי	זָנוּ	כִּי	שָׁמְעוּ	לֹא	שֹׁפְטֵיהֶם	אֶל-	וְגַם	17
боговима	за	чинише-прељубу	jer	слушаху	не	судије-своје	—	али-ни	
H0430		H2181		H8085	H3808	H8199	H0413	H1571	
הִלְכוּ	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ	מִן-	מְהֵרָה	סָרוּ	לָהֶם	וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ	אֲחֵרִים	
ходише	којим	пута	са	брзо	скренуше	њима	и-клањаше-им-се	другим	
H1980		H1870		H5493		H7812	H0312		
	כֵּן:	עָשׂוּ	לֹא-	יְהוָה	מִצְוֹת-	לְשָׁמְעַע	אֲבוֹתָם		
	такo	чинише	не	Господње	заповести	слушајући	оци-њихови		
			H3808	H3068	H4687	H8085	H0001		

Ali ni sudija svojih ne slušaše, nego činiše preljubu za drugim bogovima, i klanjaše im se; brzo zađoše s puta kojim idoše oci njihovi slušajući zapovesti Gospodnje; oni ne činiše tako.

הַשֹּׁפֵט	עִם-	יְהוָה	וְהָיָה	שֹׁפְטִים	לָהֶם	וְיְהוָה	הַקִּים	וְכִי-	18
судијом	са	—	Господ-беше	судије	им	Господ	подизаше	а-кад	
H8199		H3068	H1961	H8199		H3068			
כִּי-	הַשּׁוֹפֵט	יָמָיו	כֹּל	אֹיְבֵיהֶם	מִיַּד	וְהוֹשִׁיעֵם			
jer	судијине	дане	све	непријатеља-њихових	из-руку	и-избављаше-их			
	H8199	H3117	H3605	H0341	H3027	H3467			
וְלִחְקֵיהֶם:	לְחֻצֵיהֶם	מִפְּנֵי	מִנְאָקָתָם	יְהוָה	יִנְחָם				
и-угњетача-њихових	тлачитеља-њихових	од	због-уздаха-њиховог	Господ	сажаљеваше-се				
H1766	H3905	H6440	H5009	H3068	H5162				

I kad im Gospod podizaše sudije, beše Gospod sa svakim sudijom, i izbavljaše ih iz ruku neprijatelja njihovih svega veka sudijinog; jer se sažali Gospod radi njihovog uzdisanja na one koji im krivo činjahu i koji ih cveljahu.

אֲחֵרֵי	לְלַכֵּת	מֵאֲבוֹתָם	וְהִשְׁתִּיתוּ	יִשְׁבוּ	הַשּׁוֹפֵט	בְּמוֹת	וְיְהִי	19
за	идући	од-отаца-својих	и-поступаху-горе	враћаху-се	судија	умираше	а-кад	
	H3212	H0001	H7843	H7725	H8199	H4191	H1961	
מִמַּעַלְלֵיהֶם	הִפִּילוּ	לֹא	וְלִהְשִׁתַּחֲוּוּ	לְעַבְדָּם	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים		
дела-своја	напуштаху	не	и-клањајући-се	службећи-им	другим	боговима		
H4611	H5307	H3808	H7812	H5647	H0312	H0430		
					הַקָּשָׁה:	וּמְדַרְכָּם		
					тврдоглави	ни-пут-свој		
					H7186	H1870		

A kad sudija umre, oni se vraćahu opet i bivahu gori od otaca svojih idući za bogovima drugim i služeći im i klanjajući im se; ne ostavljahu se dela svojih niti puteva svojih opakih.

הַנָּוִי	עָבְרוּ	אֲשֶׁר	יַעַן	וַיֹּאמֶר	בְּיִשְׂרָאֵל	יְהוָה	אָף	וַיַּחַר-	20
народ	прекрши	—	зато-што	и-рече	на-Израиль	Господњи	гнев	и-распали-се	
			H3282	H0559	H3478	H3068	H0639	H2734	
שָׁמְעוּ	וְלֹא	אֲבוֹתָם	אֶת-	צִוִּיתִי	אֲשֶׁר	בְּרִיתִי	אֶת-	הָיָה	
послушаше	и-не	оцима-њиховим	—	заповедих	који	завет-мој	—	овај	
H8085	H3808	H0001	H0853	H6680		H1285	H0853	H2088	
							לְקוֹלִי:		
							глас-мој		

Zato se raspali gnev Gospodnji na Izrailja, i reče: Kad je taj narod prestupio moj zavet koji sam zapovedi ocima njihovim, i ne poslušаше глас мој,

21 גַּם- וְאִנִּי לֹא אֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם מִן- הַגּוֹיִם אֲשֶׁר- 21
 и иже не буду оставлять ни одного человека из народов которые
 H1571 H0589 H3808 H3254 H3423 H0376 H6440

עָזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמָוֶת: 21
 оставил Иисус-Навин и умер:
 H3091 H4191

ni ja neću više nijednoga goniti ispred njih između naroda koje ostavi Isus kad umre,

22 לְמַעַן נָסוּת בָּם אֶת- יִשְׂרָאֵל הַשְּׂמֵרִים הֵם אֶת- דְּרֹדַי יְהוָה 22
 да-бих-искушао њима — — Израиль да-ли-држе они — пут Господњи
 H4616 H5254 H0853 H0853 H3478 H8104 H1992 H0853 H1870 H3068

לָלֶכֶת בָּם כְּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם- לֹא: 22
 ходещи њим као-што држаху оци-њихови или не:
 H3212 H8104 H0001 H3808

da njima kušam Izrailja hoće li se držati puta Gospodnjeg hodeći po njemu, kao što su se držali oci njihovi, ili neće.

23 וַיַּזְחַ אֶת- יְהוָה וַיִּתֵּן נִתָּן וְלֹא מֵהָרַץ הוֹרִישׁם לְבַלְתִּי הָאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֶת- יְהוָה 23
 и-остави и-не предаде-их иже оставили не ове народе — Господ
 H3240 H3068 H0853 H0428 H1115 H3423 H3808 H5414

בְּיַד- יְהוֹשֻׁעַ: פ (одељак) Исуса-Навина у-руке 23
 H3027 H3091

I Gospod ostavi te narode i ne izagna ih odmah ne predavši ih u ruke Isusu.